

お店の意味を表す「집」「가게」に関する一考察*

—外国語としての韓国語学習者のための類義語分析—

金 情浩

キーワード：語彙学習、집 (jib) / 가게 (ga-ge)、外国語としての韓国語

1. はじめに

「花を売っているお店」のことを表す韓国語に ‘꽃 가게 (kkoch ga-ge)’ と ‘꽃집 (kkoch-jib)’ がある¹。名詞の ‘꽃 (お花)’ に後続する ‘가게 (ga-ge)’ と ‘집 (jib)’ は、単独では前者が「お店」を、後者が「家 (家庭)」を意味するのが一般的である²。しかし、‘집’ の場合、一部の名詞と共に ‘꽃집’ のように ‘N 1 + 집’ の形をとり、本来の「家」の意味から「お店」にその意味が拡張される場合がある³。韓国語の母語話者は N 2 の位置に ‘집’ を持ってくるか、‘가게’ を持ってくるかを N 1 から直感的に判断することができる。しかし、外国語として韓国語を学んでいる学習者にはその使い分けがけっして容易ではない。また、韓国語の母語話者の場合もその使い分けに関する正確な基準は持っておらず、文法書や辞書などにもその基準が明示されていないのが現状である。そこで、本稿では「お店」の意味を持つ ‘가게’ と ‘집’ の実際の使用例をコーパスデータから分析することで、韓国語学習者に N 1 との共起における一定の基準の提示を試みた。

2. 研究の背景

本来 ‘집 (jib)’ は、人々が居住する家屋を意味するが、(1) のように「お店」の意味を表す場合がある。

- (1) a. 저 집은 연예인이 살고 있어요. (あの家は芸能人が住んでいます)
jeo jibeun yeonyeini salgo isseoyo
b. 저 집은 비빔밥이 정말 맛있어요. (あの店はビビンパが本当においしいです)
jeo jibeun bibimbabi jeongmal masisseoyo

(1a) の ‘집’ は住居の意味の「家」を、(1b) の ‘집’ は商売をしているところを意味する「お店」をそれぞれ表す⁴。このように ‘집’ が商売の意味を持つ ‘식당 (食堂)’ に書き

換えられることを韓国語学習者に指導することはとても大切で、かつ有効な語彙指導法であるに違いない。「お店」の意味を表す韓国語は‘집’だけではなく‘-점’‘-가게’‘-방’などがあげられる。

日本語では書店と本屋という二つの言い方がありますが、韓国では主に「서점 (ソジヨム) = 書店)」が使われます。・・・(中略)・・・このように、日本ではたいてい「○○屋」で通じますが、韓国では店の意味で、「점 (ジヨム)」「방 (バン)」、それに「가게 (カゲ)」が使われます。「가구점 (カグジヨム=家具店)」「PC 방 (バン=インターネット・カフェ)」⁵「꽃가게 (コッカゲ=花屋)」⁶など、それぞれ熟語として覚える必要があります。

(長迫 2011: 83)

韓国語学習者にとっては、長迫(2011)が指摘しているように、それぞれ熟語として覚える必要があるなど難しい課題であるに違いない。例えば、韓国語の母語話者は「お餅を売っているお店」を表すとき、話者によっては‘떡집 (tteog-jib)’‘떡방 (tteog-bang)’‘떡가게 (tteog ga-ge)’などのように微妙にその表現を変えて使用しているが、その使い分けの明確な基準は提示されていない。教育現場でもターゲットの語彙と関連するいくつかの類義語を提示する、あるいは‘N1+N2’の結合における‘分かち書きの規則’や‘사이시옷 (間の「ㅅ」)の規則’を伝えるにとどまる場合がほとんどである。

本稿では、‘집’が一部の名詞に後続して「お店」の意味を表す場合、その一部の名詞(N1)がどのような性質をもつものなのかを、本来「お店」の意味を持つ‘가게’と比較しながら考察する。

3. コーパスデータの収集

本稿で扱う‘가게 (ga-ge)’と‘집 (jib)’の例は、‘국립국어원 언어정보나눔터 (国立国語院言語情報分かち合いの場)’と‘朝鮮日報・中央日報・東亜日報’の5年分(2008年1月1日から2013年1月1日)のコーパスデータから収集したもので、検索総数は‘집’が9、658例、‘가게’が819例だった。実際の分析には、ものを売る場所を意味する例だけを用いた。

4. 結果と考察

4.1 ‘N1+가게’におけるN1の特徴

‘N1+가게’が「お店」の意味を表す場合、先行するN1にどのような特徴があるか調べるため、‘N1+가게’の形をしている語彙だけを<表1>にまとめた。45個の語彙リス

トは出現頻度数が5以上のものである。

〈表1〉 ‘N1+가게’ におけるN1の語彙リストと頻度数 (頻度5以上)

	韓国語	読み	日本語訳	頻度数		韓国語	読み	日本語訳	頻度数
1	전자제품	jeon-ja-je-pum	電子製品	5	24	꼬치	kko-chi	串焼き	35
2	한인	han-in	韓国人	5	25	레코드	le-ko-deu	レコード	37
3	CD	CD	音楽CD	6	26	빵	ppang	パン	40
4	사탕	sa-tang	飴	6	27	식료품	sig-lyo-pum	食料品	41
5	시장	si-jang	市場	6	28	동네	dong-ne	町	43
6	열쇠	yeol-soe	鍵	6	29	신발	sin-bal	靴	52
7	온라인	on-la-in	オンライン	6	30	꽃	kkoch	花	60
8	냉면	naeng-myeon	冷麺	6	31	골동품	gol-dong-pum	骨董品	62
9	삼겹살	sam-gyeob-sal	サムギョブサル	6	32	비디오	bi-di-o	ビデオ	62
10	김밥	gim-bab	のり巻き	7	33	담배/담뱃	dam-bae/dam-baes	タバコ	66
11	모퉁이	mo-tung-i	角	8	34	장난감	jang-nan-gam	玩具	67
12	인형	in-hyeong	人形	10	35	화장품	hwa-jang-pum	化粧品	76
13	떡볶이	tteog-bokk-i	トッポッキ	13	36	과일	gwa-il	果物	79
14	식품	sig-pum	食品	15	37	선물	seon-mul	お土産	79
15	구두	gu-du	靴	20	38	생선	saeng-seon	魚	84
16	샌드위치	saen-deu-wi-chi	サンドイッチ	21	39	야채	ya-chae	野菜	89
17	국수	gug-su	麺	22	40	아이스크림	a-i-seu-keu-lim	アイスクリーム	90
18	건어물	geon-eo-mul	干物	23	41	반찬	ban-chan	おかず	105
19	보석	bo-seog	宝石	23	42	햄버거	haem-beo-geo	ハンバーガー	142
20	치킨	chi-kin	チキン	30	43	피자	pi-ja	ピザ	174
21	만화	man-hwa	漫画	31	44	구멍	gu-meong	穴、狭い場所	302
22	음반	eum-ban	音盤	32	45	옷	os	服	318
23	채소	chae-so	野菜・青果	32					

〈表1〉のリストからお店で販売する具体的な商品がN1に位置する場合がほとんどであることがわかる。それは‘가게’がそもそも「お店」の意味を表す語彙であることに起因す

るものと思われる。さらに、N1に位置する商品は「食品」と「食品以外」にグループ分けすることができる。

〈表2〉 N1が食品の名詞（+食品、-属性）

	韓国語	読み	日本語訳	頻度数		韓国語	読み	日本語訳	頻度数
4	사탕	sa-tang	飴	6	24	꼬치	kko-chi	串焼き	35
8	냉면	naeng-myeon	冷麺	6	26	빵	ppang	パン	40
9	삼겹살	sam-gyeob-sal	サムギョブサル	6	27	식료품	sig-lyo-pum	食料品	41
10	김밥	gim-bab	のり巻き	7	36	과일	gwa-il	果物	79
13	떡볶이	tteog-bokk-i	トッポッキ	13	38	생선	saeng-seon	魚	84
14	식품	sig-pum	食品	15	39	야채	ya-chae	野菜	89
16	샌드위치	saen-deu-wi-chi	サンドイッチ	21	40	아이스크림	a-i-seu-keu-lim	アイスクリーム	90
17	국수	gug-su	麵	22	41	반찬	ban-chan	おかず	105
18	건어물	geon-eo-mul	干物	23	42	햄버거	haem-beo-geo	ハンバーガー	142
20	치킨	chi-kin	チキン	30	43	피자	pi-ja	ピザ	174
23	채소	chae-so	野菜・青果	32					

〈表3〉 N1が食品以外の名詞（-食品、-属性）

	韓国語	読み	日本語訳	頻度数		韓国語	読み	日本語訳	頻度数
1	전자제품	jeon-ja-je-pum	電子製品	5	29	신발	sin-bal	靴	52
6	열쇠	yeol-soe	鍵	6	30	꽃	kkoch	花	60
3	CD	CD	音楽CD	6	31	골동품	gol-dong-pum	骨董品	62
12	인형	in-hyeong	人形	10	32	비디오	bi-di-o	ビデオ	62
15	구두	gu-du	靴	20	33	담배/담뱃	dam-bae/dam-baes	タバコ	66
19	보석	bo-seog	宝石	23	34	장난감	jang-nan-gam	玩具	67
21	만화	man-hwa	漫画	31	35	화장품	hwa-jiang-pum	化粧品	76
22	음반	eum-ban	音盤	32	37	선물	seon-mul	お土産	79
25	레코드	le-ko-deu	レコード	37	45	옷	os	服	318

しかし、必ずしも具体的な商品名がN1に位置するわけではなく、〈表4〉のように商品名以外がN1に位置する例も見られる。

〈表4〉 N1が‘가게의属性(特性)’を表す名詞(－食品、＋属性)

	韓国語	読み	日本語訳	頻度数
2	한인	hanin	韓国人が運営するお店	5
5	시장	sijang	市場	6
7	온라인	ollain	オンライン	6
11	모퉁이	motungi	角	8
28	동네	dongne	町	43

〈表4〉のN1に位置する名詞は‘가게’が後続するとどのような‘가게’なのかを説明する、いわゆるお店の属性を表す機能を持つ。たとえば、‘한인 가게’は‘한인(韓国人)＋가게(お店)’で「韓国人が運営するお店」を、‘시장 가게’は「市場の近くにあるお店」、‘온라인 가게’は「インターネット上で運営しているお店」などといった、そのお店の属性を表している。このことはほかのN1の名詞(모퉁이, 동네)にも共通する。

〈表5〉 辞書に登録されている名詞

	韓国語	読み	日本語訳	頻度数
44	구멍	gumeong	穴、狭い場所	302

次に、〈表5〉の‘구멍가게’は日常生活に深く浸透し、一つの語彙として認められ、分かち書きをしないのが特徴である。

国立国語院の「標準国語大辞典」には、ほかにもN2に‘가게’が後続する14個の語彙(N1)が載っていることが確認できた。〈表6〉がそれである。

〈表6〉 標準国語大辞典に登載されている‘가게’に先行するN1のリスト

	韓国語	読み	日本語訳
1	고물	go-mul	古物を売買するお店
2	구멍	gu-meong	小規模のお店
3	난	nan	道端で物を広げて商売をするお店
4	땀	ttaem	穴が開いた鍋などの鑄掛けをするお店
5	땀	tteum	땀 ^땀 で作ったお店
6	만화	man-hwas	漫画本の貸出で商売をするお店
7	삿	sags	お金をもらって貸すお店
8	셋	ses	お金をもらって貸すお店
9	소매	so-mae	小売店(北朝鮮で使われている用語、韓国語は<소매점(so-mae-jeom)>)

10	쌀	ssal	米を売るお店
11	엃	eos	商売のために一時的に建てたお店で、屋根が斜めになっているのが特徴
12	이영	i-eong	屋根や塀などを葺くためにわらを編んだものを売るお店
13	헛	heos	商売のときにだけたつたお店で、11の<엃가게>と類似
14	벌	beol	3の「난가게」と同じ（北朝鮮語で使われている用語）

<表6>にあげられている語彙の中で、今現在も使われているのは‘고물가게’‘구멍가게’‘만화가게’‘셋가게’‘쌀가게’ぐらいで、他はほとんど使われていないか、若い人にはあまり馴染みのない語彙である。また、14個のうち2つ（9、14）は北朝鮮で使われている語彙である。辞書に登録されているこれらは、N1とN2が独立している単語と認めないため<表5>の‘구멍가게’と同様、分かち書きをしないのが原則である。

以上のように、‘가게’の前に位置するN1を調べたところ、N1には以下のような特性があることが分かった。

(2) ‘가게’に先行するN1の語彙特性

- ・お店で売買している具体的な商品がN1に位置する。
[+食品、-属性] : 사탕, 식품, 샌드위치・・
[-食品、-属性] : 전자제품, 열쇠, 인형・・
- ・お店の属性（性質）を表す語彙がN1に位置する。
[-食品、+属性] : 한인, 온라인, 모퉁이・・

4.2 ‘N1+집’におけるN1の特徴

韓国語の‘집’は本来「家」の意味を持ち、「お店」という意味は派生（意味拡張）的なものである。‘집’が「家」ではなく「お店」の意味を持つ場合のN1の特徴を調べるため、‘N1+집’のコーパスデータを<表7>にまとめた。‘N1+가게’と同様、頻度数が5以上の例だけをリストアップした。

<表7> ‘N1+집’におけるN1の語彙リストと頻度数（頻度5以上）

	韓国語	読み	日本語訳	頻度数		韓国語	読み	日本語訳	頻度数
1	아이스크림	a-i-seu-keu-lim	アイスクリーム	5	28	해장국 ⁸	hae-jang-gug	解醒スープ	50
2	옷	os	服	7	29	냉면	naeng-myeon	冷麵	52
3	대포	dae-po	大きめの杯	8	30	삼겹살	sam-gyeob-sal	サムギョブサル	58
4	순대국	sun-dae-gug	豚の腸詰スープ	9	31	그늘	geu-neul	日陰	59

5	생맥주	saeng-maeg-ju	生ビール	9	32	갈비	gal-bi	カルビ	64
6	경양식	gyeong-yang-sig	洋食	9	33	국밥	gug-bab	クッパ	70
7	장난감	jang-nan-gam	玩具	9	34	국수	gug-su	麵	100
8	빈대떡	bin-dae-tteog	치즈미 (의 種)	9	35	할머니	hal-meo-ni	お婆さん	117
9	보리밥	bo-li-bab	麦飯	10	36	한정식	han-jeong-sig	韓定食	121
10	객주/객 줏	gaeg-ju/gaeg- jus	商人 (朝鮮時 代)	10	37	피자	pi-ja	ピザ	130
11	순두부	sun-du-bu	스ندupp	10	38	하숙	ha-sug	下宿	137
12	비빔밥	bi-bim-bab	비빔바	11	39	치킨	chi-kin	チキン	138
13	불고기	bul-go-gi	焼肉	11	40	꽃	kkoch	花	149
14	별미	byeol-mi	珍味	13	41	일식	il-sig	和食	181
15	매운탕	mae-un-tang	魚の辛味の スープ	14	42	분식	bun-sig	粉飾	188
16	백반	baeg-ban	白米のご飯	21	43	종가/종갓	jong-ga/jong- gas	宗家	230
17	햄버거	haem-beo-geo	ハンバーガ ー	21	44	고기/고깃	go-gi/go-gis	肉	272
18	김밥	gim-bab	의り巻き	27	45	중국	jung-gug	中国 (中華)	273
19	통닭	tong-dalg	鳥の丸焼き	30	46	민박	min-bag	民宿	287
20	초밥	cho-bab	寿司	31	47	호프	ho-peu	生ビール	299
21	칼국수	kal-gug-su	手打ちうどん	31	48	차	chas	御茶	309
22	맥주	maeg-ju	ビール	33	49	가정	ga-jeong	家庭	417
23	족발	jog-bal	豚足	36	50	횃/회	hoes/hoe	刺身	583
24	막걸리	mag-geol-li	マッコ리	41	51	빵	ppang	パン	713
25	설렁탕	seol-leong-tang	牛肉の煮込 みスープ	43	52	맛	mas	味	827
26	떡볶이	tteog-bokk-i	トッポッキ	44	53	술	sul	お酒	3037
27	곰탕 ⁷	gom-tang	コムタン	45					

‘N1+가계’と同様にN1を「食品」と「食品以外」、「属性」を基準にグループ分けすると、以下のとおりである。

<表8> N1が食品の名詞(+食品、-属性)

	韓国語	読み	日本語訳	頻度数		韓国語	読み	日本語訳	頻度数
1	아이스크림	a-i-seu-keu-lim	アイスクリーム	5	26	떡볶이	tteog-bokki	トッポッキ	44
4	순대국	sun-dae-gug	豚の腸詰スープ	9	27	곰탕 ⁹	gom-tang	コムタン	45
5	생맥주	saeng-maeg-ju	生ビール	9	28	해장국 ¹⁰	hae-jang-gug	解醒スープ	50
6	경양식	gyeong-yang-sig	洋食	9	29	냉면	naeng-myeon	冷麵	52
8	빈대떡	bin-dae-tteog	チヂミ(の一種)	9	30	삼겹살	sam-gyeob-sal	サムギョブサル	58
9	보리밥	bo-li-bab	麦飯	10	32	갈비	gal-bi	カルビ	64
11	순두부	sun-du-bu	スンドゥブ	10	33	국밥	gug-bab	クッパ	70
12	비빔밥	bi-bim-bab	ビビンバ	11	34	국수	gug-su	麵	100
13	불고기	bul-go-gi	焼肉	11	36	한정식	han-jeong-sig	韓定食	121
15	매운탕	mae-un-tang	魚の辛味のスープ	14	37	피자	pi-ja	ピザ	130
16	백반	baeg-ban	白米のご飯	21	39	치킨	chi-kin	チキン	138
17	햄버거	haem-beo-geo	ハンバーガー	21	41	일식	il-sig	和食	181
18	김밥	gim-bab	のり巻き	27	42	분식	bun-sig	粉飾	188
19	통닭	tong-dalg	鳥の丸焼き	30	44	고기/고깃	go-gi/go-gis	肉	272
20	초밥	cho-bab	寿司	31	47	호프	ho-peu	生ビール	299
21	칼국수	kal-gug-su	手打ちうどん	31	48	차	chas	御茶	309
22	맥주	maeg-ju	ビール	33	50	횃/회	hoes/hoe	刺身	583
23	족발	jog-bal	豚足	36	51	빵	ppang	パン	713
24	막걸리	mag-geol-li	マッコリ	41	53	술	sul	お酒	3037
25	설렁탕	seol-leong-tang	牛肉の煮込みスープ	43					

<表9> N1が食品以外の名詞（-食品、-属性）

	韓国語	読み	日本語訳	頻度数
2	옷	os	服	7
7	장난감	jang-nan-gam	玩具	9
40	꽃	kkoch	花	149

<表10> N1が‘집の属性（性質）’を表す名詞（-食品、+属性）

	韓国語	読み	日本語訳	頻度数
3	대포	dae-po	大きめの杯	8
10	객주/객줏	gaeg-ju/gaeg-jus	商人（朝鮮時代）	10
14	별미	byeol-mi	珍味	13
31	그늘	geu-neul	日陰	59
35	할머니	hal-meo-ni	お婆さん	117
38	하숙	ha-sug	下宿	137
43	종가/종갓	jong-ga/jong-gas	宗家	230
45	중국	jung-gug	中国（中華）	273
46	민박	min-bag	民宿	287
49	가정	ga-jeong	家庭	417
52	맛	mas	味	827

<表8>と<表9>から‘N1+집’は‘N1+가게’のときとは違う傾向を示していることがわかる。つまり、‘N1+집’の場合はN1に位置するほとんどが食品の名詞で、食品以外の名詞が共起する例は非常に少ない。これらのデータから‘집’の前に位置するN1の特徴は、以下のようにまとめることができる。

(3) ‘집’に先行するN1の語彙特性

- ・お店で売買している具体的な商品がN1に位置する。
 [+食品、-属性] : 대포, 순대국, 생맥주・・・
- [-食品、-属性] : 옷, 장난감, 꽃・・・
- ・お店の属性（性質）を表す語彙がN1に位置する。
 [-食品、+属性] : 객주, 별미, 그늘・・・

4.3 ‘N1+집’と‘N1+가게’の両方と共起するN1の特徴

本節では、‘집’と‘가게’の両方とも共起できるN1の特徴を探るため、両方と共起が可能なN1をリストアップし、N1の頻度数を用いて χ^2 検定を行った。その結果、頻度数に有

意差があったN1だけを〈表11〉にまとめた。

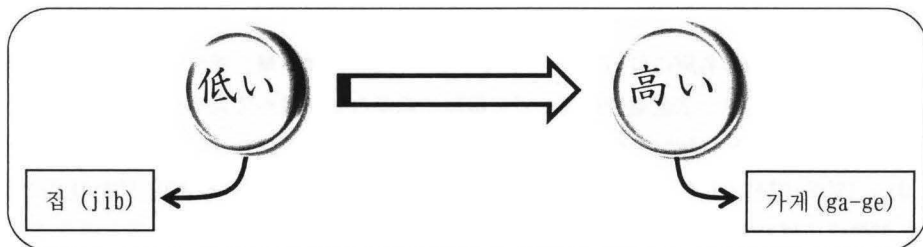
〈表11〉 ‘N1+집’ ‘N1+가게’ の両方と共起するN1の語彙リストと頻度数

	韓国語	読み	日本語訳	jibの頻度数	ga-geの頻度数
1	식료품	sig-lyo-pum	食料品	1	41
2	담배/담뱃	dam-bae/dam-baes	タバコ	1	66
3	선물	seon-mul	お土産	1	79
4	보석	bo-seog	宝石	2	23
5	반찬	ban-chan	おかず	3	105
6	꼬치	kko-chi	串焼き	4	35
7	아이스크림	a-i-seu-keu-lim	アイスクリーム	5	90
8	옷	os	服	7	318
9	장난감	jang-nan-gam	玩具	9	67
10	햄버거	haem-beo-geo	ハンバーガー	21	142
11	피자	pi-ja	ピザ	130	174
12	빈대떡	bin-dae-tteog	チヂミ (の一種)	9	1
13	순두부	sun-du-bu	スンドゥブ	10	1
14	불고기	bul-go-gi	焼肉	11	1
15	매운탕	mae-un-tang	魚の辛味のスープ	14	1
16	요리	yo-li	料理	15	1
17	김밥	gim-bab	のり巻き	27	7
18	통닭	tong-dalg	鳥の丸焼き	30	1
19	칼국수	kal-gug-su	手打ちうどん	31	2
20	맥주	maeg-ju	ビール	33	2
21	족발	jog-bal	豚足	36	2
22	막걸리	mag-geol-li	マッコリ	41	1
23	설렁탕	seol-leong-tang	牛肉の煮込みスー プ	43	1
24	떡볶이	tteog-bokk-i	トッポッキ	44	13
25	냉면	naeng-myeon	冷麺	52	6
26	삼겹살	sam-gyeob-sal	サムギョブサル	58	6
27	국수	gug-su	麺	100	22
28	할머니	hal-meo-ni	お婆さん	117	4
29	치킨	chi-kin	チキン	138	30
30	꽃	kkoch	花	149	60

31	분식	bun-sig	粉飾	188	2
32	고기/고깃	go-gi/go-gis	肉	272	1
33	중국	jung-gug	中国 (中華)	273	2
34	빵	ppang	パン	713	40
35	술	sul	お酒	3037	1

(‘N1+집’ ‘N1+가게’ の両方の頻度数を合わせて 10 以上の語彙だけを掲載)

頻度数を用いた分析の結果、‘가게’ と共起頻度数が有意であった N1 は 11 例、‘집’ と共起頻度数が有意であった N1 は 24 例だった。まず、‘가게’ と共起する 11 例をみるとそのほとんどの例が加工度（完成度）の高いものであることが分かる。つまり、すでに加工が終わった完成品を販売しているお店というニュアンスが強かった。‘가게’ と共起する N1 のなかで ‘꼬치, 햄버거, 피자’ は、‘담배, 옷, 아이스크림’ に比べると加工度が下がるが、これらはすべて韓国伝統の食べ物ではなく、外国から入ってきた食べ物である共通点を持っている。この場合、加工度が低くても ‘가게’ と共起する傾向が見られた。次に、‘집’ と共起する N1 の語彙リストを調べたところ、どれも加工度が低く、お店の中で調理を加えるなど、加工を行った後に販売するお店というニュアンスが強かった。リスト 33 の ‘중국’ は中国にはなく韓国国内で独自に発達した中華料理を出しているお店のことを指している。このことから ‘중국’ もまた韓国固有の食べ物と解釈すると ‘가게’ ではなく ‘집’ と共起する理由が説明できる。また、リスト 28 の ‘할머니’ は「おばあさんの手料理のような味を味わえるお店」という意味で、これもまたお店で調理を加えてお客さんに提供するので、加工度（完成度）は低いと言える。リスト 35 の ‘술’ は、加工度だけをみると判断が難しいが、‘술집’ は「お酒を飲む場所」、‘술 가게’ は「お酒を売っているスーパーなどのお店」と解釈すれば、‘술집’ より ‘술 가게’ のほうの加工度が高いことが説明できる。



<図1> N1の加工度（完成度）の度合いによる分類

以上のように、‘집’ と共起する N1 は加工度（完成度）が低い傾向を、‘가게’ と共起する N1 は加工度が高い傾向を示した。言い換えれば、N1 の加工度が低い場合は ‘집’ と、逆に加工度が高い場合は ‘가게’ と共起する傾向が強い。これを図式化したのが<図1>で

ある。

5. おわりに

本稿では、「お店」の意味を表す‘가게’と‘집’の前に位置する名詞(N1)の例をコーパスデータから分析することで、韓国語学習者にN1との共起関係における一定の基準の提示を試みた。分析の結果、‘집’が‘N1+집’の形で「お店」の意味を表すとき、‘N1’が本来持っている意味に加えて、それと何かを組み合わせで作った(加工した)ものを売っているところだというニュアンスが強くなることが分かった。つまり、N1の加工度が低い場合は‘집’と、逆に加工度が高い場合は‘가게’と共起する傾向が強い。

今後は、今回の結果を踏まえ、‘집(店)’‘방(房)’などにも拡大してデータを分析・比較する必要がある。

*本研究は日本学術振興会科学研究費補助金(挑戦的萌芽研究、課題番号 26580070)の助成を受けて行われた。

注

1. ローマ字表記は、韓国語のローマ字表記法(文化観光部告示第2000-8号、2000年7月7日)に明記している学術研究論文など、特殊分野でハングル復元を前提に表記する場合の表記法に従っている(ローマ字表記法第8項)。
2. ‘집(jib)’と‘가게(ga-ge)’の辞書の意味は以下のとおりである。
<朝鮮語大辞典>
 - 집 : ⑩(ある種の名詞に付いて)・・・屋: 술~ 酒屋、飲み屋; 꽃~ 花屋; 밥~ めし屋
 - 가게 : ①店、店屋、②道端や市場などで臨時に商品などを並べて売る所<국립국어원표준국어대사전(国立国語院標準国語大辞典)>
 - 집 : (일부 명사 뒤에 붙어) 물건을 팔거나 영업을 하는 가게를 나타내는 말. ((一部の名詞の後に付いて) 品物を買ったり営業をするお店を指す言葉)
 - 가게 : ①작은 규모로 물건을 파는 집. ②길거리에 임시로 물건을 벌여 놓고 파는 곳 (①小規模で品物を買る所、②道端で臨時に品物を並べて売る所)(日本語訳を著者によるもの)
3. 便宜上‘N1+집’‘N1+가게’と表記する。この場合、‘집’と‘가게’はN2である。
4. ハングル能力検定協会が主催する「2013年春季第40回「ハングル」能力検定試験5級筆記試

験に以下の問題が出題された。

【問】対話文を完成させるのに最も適切なものを①～④の中から1つ選びなさい。

A : () ?

B : 비싸고 맛없어요.

A : 그러면 저 집은요?

- ① 누가 요리를 하지요 ② 지민 씨 집은 커요
③ 이 식당은 어떻습니까 ④ 저녁에 먹겠습니까

(日本語訳)

A : (この食堂はどうですか) ?

B : 高くてまずいです。

A : それでは、あのお店は(どうですか)。

- ① 誰が料理をするのですか ② チミンさん家は大きいです
③ この食堂はどうですか。 ④ 夕食に食べます

(一部改変してあるが、日本語訳などは解答の部分そのまま掲載した)

Aの()に入る最も適切な表現は‘③ 이 식당은 어떻습니까’である。この問題では、2番目のAの会話のところの‘저 집은요?’の‘집’が「食堂」の意味も含んでいる類義語であることが分からないと解けない問題である。実際、解答(p. 34)のところに‘집’は「家」だけでなく「店」という意味でも使われるという解説が掲載されている。

5. ‘방’の機能については、崔(2011)で議論している。
6. ‘꽃가게’と表記されているが、‘가게’の誤表記である。さらに、N1の‘꽃’とN2の‘가게’は独立しているので分かち書きをするのが原則であるため、‘꽃 가게’が正しい表記である。
7. 牛肉・肉の内臓などを長時間煮込んだスープ
8. 二日酔いなどのときに、酒を抜くために食べるスープ

参考文献

- 大阪外国語大学朝鮮語研究室編著(1986)『朝鮮語大辞典』角川書店
長迫英倫(2011)『それでも不思議な韓国：やさしい日韓比較文化考』文芸社
ハングル能力検定協会編著(2011)『「ハングル」検定公式ガイド 合格トウミー合格レベルと語彙リスト 初・中級編』ハングル能力検定協会
ハングル能力検定協会編著(2014)『「ハングル」能力検定試験過去問題集第9巻5級』ハングル能力検定協会
최형강(2011)「‘방’과 ‘집’의 의미와 단어형성」, 『한국어학』 50, 231-260,
한국어학회

국립국어원 언어정보나눔터, <<http://ithub.korean.go.kr/user/main.do>>

표준국어대사전, <<http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>>

Naver, <<http://www.naver.com/>>

(京都女子大学文学部 准教授)